UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

POSGRADO EN LINGÚÍSTICA

Propuesta de programa para impartir asignaturas en

(INDICAR EL PROGRAMA QUE CORRESPONDA)

NB No se considerarán propuestas que no incluyan toda la información solicitada

√ **MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA APLICADA** ◯ MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA HISPÁNICA

TÍTULO DE LA ASIGNATURA

TERMINOLOGÍA

PROFESOR/A

MARISELA COLIN RODEA

CLAVE	SEMESTRE	CAMPO DE CONOCIMIENTO	NÚMERO DE CRÉDITOS
	2023-1	Lexicología	

	HORAS	HORAS POR SEMANA	HORAS AL SEMESTRE
○ Obligatoria ○ √ Optativa		4	64

MODALIDAD	TEORÍA	PRÁCTICA		
	2	2		
○ Curso ○ Seminario	DURACIÓN DEL CURSO	*semestral*		

ACTIVIDAD ACADÉMICA CON SERIACIÓN SUBSECUENTE

NINGUNA

ACTIVIDAD ACADÉMICA CON SERIACIÓN ANTECEDENTE

OBLIGATORIAS

OBJETIVO(S) DEL CURSO O SEMINARIO

Objetivo general

Conocer las bases lingüísticas y comunicativas de la terminología en ámbitos específicos de especialidad.

Objetivos específicos

Conocer la investigación en terminología, con especial énfasis en la teoría, metodología y softwares y herramientas de análisis

Analizar algunos estudios de caso

Llevar a cabo un ejercicio de análisis

ÍNDICE TEMÁTICO

UNIDAD	TEMA	Horas Teóricas	Horas Prácticas
1	El léxico de una lengua	2	2
2	La terminología	10	2
3	La teoría comunicativa de la terminología	4	2
4	¿Qué es un término?	4	2
5	¿Qué es una unidad de conocimiento especializado?	2	2
6	Metodología	10	2
7	Constitución de corpus	4	2
8	Herramientas informáticas para tratamiento de datos	4	2
9	Análisis de datos	2	2
10	Aplicaciones	2	2
	TOTAL DE HORAS	44	20
	SUMA TOTAL DE HORAS:	64	

CONTENIDO TEMÁTICO DESGLOSADO

UNIDAD	TEMA/SUBTEMAS
1.	Variación léxica
2.	Escuelas y orientaciones
3.	Objeto de estudio
4.	Aspectos lingüísticos y comunicativos de los términos
5.	Unidades léxicas, poli léxicas, siglas y otros recursos semióticos

6.	Árbol semántico y mapa conceptual, fichas terminológicas
7.	Antconc: http://www.laurenceanthony.net/software.html Sketch Engine | language corpus management and … https://www.sketchengine.eu Geco. Sistema de gestión de corpus: http://www.corpus.unam.mx/geco
8.	Variación denominativa, variación conceptual
9.	Colocaciones, fraseología, metáfora y neología
10.	Traducción, lexicografía especializada y terminología didáctica

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

BACH C. Los marcadores de reformulación como localizadores de zonas discursivas relevantes en el discurso especializado. Debate terminológico. 2005; 1. BEAUGRANDE, R. (1987). "Special Purpose Language and Linguistic Theory".*ALSED-LSPNewsletter* 10/2(25).2-10.

BEVILACQUA, Cleci Regina. Unidades fraseológicas especializadas eventivas: descripción y reglas de formación en el ámbito de la energía solar. 2004

B.39593-20109788469379158http://www.tdx.cat/TDX-0930110-090218http://hdl.handle.net/10803/7515

CABRÉ, M. T. (2002). "Terminología y lingüística: la teoría de las puertas". En Estudios de Lingüística del Español (ELiEs) 16. [en línea] http://elies.rediris.es/elies.html

CABRÉ, M. (1999). La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones. Barcelona: Antártida.

CABRÉ, M. T.; ESTOPÀ, R. (2002). "El conocimiento especializado y sus unidades de representación: diversidad cognitiva".*Sendebar* 13. 141-153.

CABRÉ, M. T.; y V. Vidal La combinatoria léxica en la,enseñanza , y aprendizaje de lenguas para propósitos específicos Instituí Universitari de Lingüistica Aplicada, Universitat Pompea Fabra, http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0894.pdf

CABRÉ, M. T. (2004). "¿Lenguajes especializados o lenguajes para propósitos específicos?. En HOFT, A. Van (dir.). *Textos y discursos de especialidad. El español de los negocios, Foro Hispánico* 26. 19-34.

CABRÉ, M. T. (1999). "El discurso especialitzat o la variació funcional determinada per la temàtica". En CABRÉ, M. T. (1999). *La terminología. Representación y comunicación.* Barcelona: InstitutUniversitari de Lingüística Aplicada. 151-173.

COLIN, M. (2018) Manual de Traducción. Nuevos enfoques, nuevas metodologías, México, ENALLT, UNAM.

CASSANY D. Metodología para trabajar con géneros discursivos. En: Salaburu Etxeberria P, Ugarteburu Gastañares I. Espezialitate hizkerak eta terminologia III: espezialitate hizkeren didaktika eta komunikazioa. Jornadas sobre lenguajes de especialidad y terminología; Leioa, Biscaia, 1 febrer de 2008. Bilbao: Universidad del País Vasco; 2008. p. 9–24. [Consultado el 26052020 en https://repositori.upf.edu/handle/10230/21506]

CIAPUSCIO, G. (2003) Textos especializados y terminología, IULA, Barcelona

CIAPUSCIO, G. e Inés Kuguel (2002). "Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados". Entre la terminología, el texto y la traducción (2002), J. García Palacios yM. Teresa Fuentes (editores), Salamanca, Almar. 37-73.

DIKI-KIDIRI, M. (2000). Enfoque cultural de la terminología. *Debate Terminológico*. 5. (https://seer.ufrgs.br/riterm/article/view/23955/13885)

EDO, N. (2012) Lexicografía especializada y lenguajes de especialidad: fundamentos teóricos y metodológicos para la elaboración de diccionarios especializados. *Lingüística*. 27(1), 98-114

ESCANDELL, V.M, (2007). *Apuntes de Semántica Léxica, Cuadernos de la UNED para aprender. Uso de la lengua en situación de enseñanza-aprendizaje desde las áreas curriculares.* Madrid: Síntesis. 181-201. ACOBI, D. (1999). *La communication scientifique. Discours, figures, modèles.* Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.

FAULSTICH; E: (2002). "Variação em terminología aspectos socioterminologia" en Panorama actual de la terminología / coord. por Manuel Fernando Pérez Lagos, Gloria Guerrero Ramos, 2002, ISBN 84-8444-532-1, págs. 65-92

FREIXA J. Variación terminológica: ¿por qué y para qué?. Meta. 2005;50(4).

FELIU, J. (2004). *Relacionsconceptuals i terminologia: anàlisi i proposta de detecció semiautomàtica*. Barcelona: Institut Universitari de

Lingüística Aplicada. (Sèrie Tesis, 7). [CD-ROM]

FABER, P. et al. (ed.) Congreso Internacional de Lingüística Hispánica (6 : 2003 : Léxico especializado y comunicación interlingüística : VI Congreso Internacional de Lingüística Hispánica, Leipzig del 8 al 12 de octubre de 2003 / [Granada] : Granada Lingvistica, 2004

GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. (1999). "El discurso especializado de la economía y el comercio. Una propuesta para la enseñanza en el aula de español de los negocios". En CALVI, M. V. y SAN VICENTE, F. (eds.) (1999). *Palabras de acá y allá. La identidad del español y su didáctica III*. Lucca: Mauro Baroneeditore. 61-79.

GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. (1998). "El lenguaje científico-técnico y sus aplicaciones didácticas". *Carabela* 44. 30-39LEMKE, J. L. (1993). *Aprender a hablar ciencia. Lenguaje, aprendizaje y valores.* Paidós: Barcelona.

KOCKAERT H. J. & F. STEURS (2015). Handbook of Terminology, KU Leuven & University of the Free State / KU Leuven & University of the Free State & Université Catholique de l'Ouest

LORENTE M, CABRÉ MT, ESTOPÀ R, FREIXA J, TEBÉ C. (2008). La terminologia i la traducció, una interrelació en evolució. En: XV Seminari sobre la Traducció a Catalunya. Barcelona : Associació d'Escriptors en Llengua Catalana; 2008;p. 35-43.

LORENTE, M. (2001). "Teoría e innovación en terminografía: la definición terminográfica". En CABRÉ, M. T.; FELIU, J. (eds.) (2001). *La terminología científico-técnica.* Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. 81

MÁRQUEZ, ROJAS, M.J. (2016). Los anglicismos terminológicos integrales en los textos especializados del español. Estudios de Lingüística Aplicada, 0(43), 11-29. doi:https://doi.org/10.22201/enallt.01852647p.2006.43.603

SUÁREZ GALLO, M.. La Metáfora en el discurso especializado del genoma humano. 2019: http://hdl.handle.net/10803/667117

Revistas:

Terminology: international journal of theoretical and applied issues in specialized communication. Vol. 5No. 1 1998-1999.

Debate Terminológico: https://seer.ufrgs.br/riterm

Terminalia: http://revistes.iec.cat/index.php/terminalia

URL

Diccionario del Español de México (https://dem.colmex.mx/)

http://lexicon.ugr.es/faber

http://liceu.uab.cat/~joaquim/

https://www.terminologiajuridica.cat/ca

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

ESTOPÀ, R. (2003). *Extracció de terminologia: elements per a la construcció d'un SEACUSE.* Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. (Sèrie Tesis 2). [CD-ROM].

FREIXA, J. (2002). La variación terminológica: anàlisi de la variació denominativa en textos de diferent graud'especialització de l'àrea de medi ambient. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra (Sèrie Tesis, 3).

HOFFMANN, L. (1998). *Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos.* Barcelona: InstitutUniversitari de Lingüística Aplicada.

IZQUIERDO, M. (2001). "Enseñanza y conocimiento especializado. Conocimiento y conceptos". En CABRÉ, M. T. *et al.* (dir.) (2001). *Terminología y conocimiento especializado.* Barcelona: InstitutUniversitari de Lingüística Aplicada. 55-86.

IZQUIERDO, M.; SANMARTÍN, N. (2000). "Enseñar a leer y escribir textos de Ciencias de la Naturaleza". En JORBA, J. *et al.* (2000). *Hablar y escribir* LERAT, P. (1995). *Les langues spécialisées.* París: Presses Universitaires de France.

MONTALTO CESSI, D. (1998). "Los lenguajes específicos". En CALVI, M. V. (ed.) (1998). *La identidad del español y su didáctica II.* Lucca: Mauro Baroni.

MONTERO Martínez, Silvia, autor Terminología para traductores e intérpretes / Granada : Tragacanto, c2008

QUEMADA, B. (1978). "Technique et langage". En GILLE, B. (dir.) (1978). *Histoire des techniques.*París: Gallimard. 1146-1240. 99-107.

VANGEHUCHTEN, L. (2003). *El léxico del discurso económico empresarial: elaboración de una metodología con vistas a su descripción y enseñanza en ELE.* Louvain-la-Neuve:Universidad de Louvain-la-Neuve. [Tesis doctoral].

PENADÉS, I. (1999). *La enseñanza de las unidades fraseológicas.* Madrid: Arco-Libros.

SAGER, J. C.; DUNGWORTH, D.; MCDONALD, P. F. (eds.) (1980). *English Special Languages. Principles and Practice in Science and Technology. Wiesbaden:* Oscar Branstetter Verlag.

ESTRATEGIAS DIDÁCTICAS	MECANISMOS DE EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE DE LOS ALUMNOS
Exposición oral por parte del profesor (√)	Exámenes Parciales ( )
Exposición audiovisual a cargo del profesor (√)	Examen final escrito ( )
Exposición oral por parte de los alumnos (√)	Trabajos y tareas fuera del aula ( )
Ejercicios dentro de clase (√)	Exposición en seminarios por los alumnos (√)
Ejercicios fuera del aula (√)	Participación en clase (√)
Lecturas obligatorias (√)	Asistencia (√)
Ejercicio de análisis (√)	Seminario ( )
Otro	Ejercicio de análisis (√)
NB: En los cursos obligatorios o que constituyen el primer acercamiento a un tema, la presentación de los temas debe descansar preponderantemente en el profesor.	Otro

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

LECTURAS OBLIGATORIAS, participación en clase y entrega de tareas (resúmenes y ejercicios de análisis).

(40%)

EXPOSICIÓN: calidad de la presentación (oral, con apoyo escrito o en diapositivas), sesión de preguntas y respuestas y, diseño de una actividad destinada al grupo;

(20%)

EJERCICIO DE ANÁLISIS: exposición escrita (argumentación clara cohesión sintáctica y semántica), identificación de un tema, propuesta metodológica, constitución de un corpus mínimo (2 textos), análisis lingüístico de patrones sobre un problema terminológico.

(40%)

PERFIL PROFESIOGRÁFICO
El profesor deberá poseer amplios conocimientos y experiencia en los temas específicos y afines a esta actividad académica, así como en la investigación. Tener grado de maestro o doctor en lingüística.

PROPUESTAS DE HORARIO PARA IMPARTIR EL CURSO:

1. - Martes 11-14

2. - Miércoles 15- 19